Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raduję się i cieszę Twoją łaską, Gdyż wejrzałeś na moją niedolę\* I zapoznałeś się z udręką mojej duszy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Raduję się niezmiernie Twoją łaską, Gdyż wejrzałeś na moją niedolę I przejąłeś się udręką mojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie wydałeś mnie w ręce wroga, postawiłeś moje nogi na miejscu przestronnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będę się radował i weselił w miłosierdziu twojem, żeś wejrzał na utrapienie moje, a poznałeś uciśnienie duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będę się weselił i radował w miłosierdziu twoim. Abowiemeś wejźrzał na uniżenie moje, wybawiłeś z potrzeb duszę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weselę się i cieszę z Twojej łaski, boś wejrzał na moją nędzę, poznałeś udręki mej duszy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raduję się i weselę łaską twoją. Gdyż wejrzałeś na niedolę moją, Poznałeś utrapienie duszy mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raduję się i weselę Twoją łaską, bo zobaczyłeś moją nędzę, poznałeś udręki mej duszy |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę się cieszył i radował Twą łaską, bo wejrzałeś na moją nędzę. Wybawiłeś mnie z ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weselić się będę i radować Twoją łaskawością, boś wejrzał na moją nędzę, poznałeś utrapienia mej duszy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Врозумлю тебе і наставлю тебе на цю дорогу, якою підеш, закріплю на тобі мої очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raduję się i cieszę Twoim miłosierdziem, Panie, który spojrzałeś na mą niedolę oraz poznałeś utrapienia mojej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie wydałeś mnie w rękę nieprzyjaciela. Postawiłeś moje stopy na przestronnym miejscu. |

1. 1) <x>480 6:34</x> [↑](#footnote-ref-2)